

ISSN: 2088-6799



# PROCEEDINGS

## International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III

July 2–3, 2013

Revised Edition



Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

ISSN: 2088-6799



# PROCEEDINGS

## International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III

July 2–3, 2013

Revised Edition



**Editors:**  
Jee Sun Nam  
Agus Subiyanto  
Nurhayati

Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

## **Editors' Note**

In the international seminar on Language Maintenance and Shift III, there are some new issues. First, the committee changes the previous theme into "Investigating Local Wisdom through Indigenous Language". Through the new theme, the committee invites language practitioners to discuss the problems concerning the importance of maintaining indigenous languages because the languages function as a means of expressing local wisdom. Second, the seminar uses the new label, LAMAS, the acronym which was proposed by Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo in the previous seminar, to make the participants easily remember it. Third, most of the keynote speakers come from various institutions. Those are Dr. Johnny Tjia (Summer Institute of Linguistics, Indonesia-International), Prof. Jee Sun Nam, Ph.D (Hankuk University of Foreign Studies, Korea), Prof. Dr. Mahsun, M.S. (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo (Atma Jaya Catholic University, Jakarta-Indonesia), Prof. Dr. I Dewa Putu Wijana (Gadjah Mada University, Yogyakarta, Indonesia), Prof. Drs. Ketut Artawa, M.A., Ph.D (Udayana University, Denpasar, Indonesia), and Dr. Suharno, M.Ed. (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

There are 113 participants who present the papers covering various topic areas. Those are 38 papers on sociolinguistics, 14 papers on morphology, 13 papers on applied linguistics, 8 papers on anthropological linguistics, 8 papers on discourse analysis, 8 papers on cognitive linguistics, 7 papers on ethnography of communication, and 7 papers on computational linguistics.

We would like to thank the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the head and secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

## **Editors' Note for Revised Edition**

There are some changes in this revised edition. First, we enclose the article by Prof. Jee Sun Nam, Ph.D entitled "Retrieving Local Wisdom in Korean with the Support of Corpus Processing Software" on page 555. Second, we delete the article by Yusup Irawan 'Tiga Syarat Menuju Fonetik Modern' as he cancelled his status as a participant. These changes have an impact on the change of table of contents.

## CONTENTS

<b>EDITORS' NOTE</b> .....	i
<b>EDITORS' NOTE FOR REVISED EDITION</b> .....	ii
<b>CONTENTS</b> .....	iii
<b>SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR “LAMAS III”</b> .....	xiv
ISU KEBERTAHANAN DALAM USAHA PENCAGARAN BAHASA <i>Johnny Tjia</i> .....	1
KEARIFAN LOKAL: PERTARUNGAN ANTARA TEKS IDEAL DAN TEKS SOSIAL <i>Ketut Artawa</i> .....	15
KEBANGGAAN BERBAHASA SEBAGAIMANA YANG TEREKSEKSI DALAM WACANA TEKA-TEKI <i>I Dewa Putu Wijana</i> .....	26
SYNTACTICO-SEMANTIC CLASSIFICATION OF SENTIMENT WORDS IN THE ELECTRONIC DICTIONARY DECO <i>Won-Fill Jung, Eunhae Son, Jee-Sun Nam, Jaemog Song</i> .....	31
INCORPORATING LOCAL WISDOM INTO ENGLISH LANGUAGE TEACHING (ELT) <i>Suharno</i> .....	37
THE WEALTH CONCEPT OF JAVANESE SOCIETY: ANTHROPOLOGICAL LINGUISTICS APPROACH IN CUBLAK-CUBLAK SUWENG FOLKSONG <i>Aan Setyawan</i> .....	42
BAHASA PERMOHONAN DI DALAM TRADISI KLIWONAN DI “SUMUR BERKAH” DESA WONOYOSO KABUPATEN PEKALONGAN <i>Abadi Supriatin</i> .....	47
PENGGUNAAN BAHASA DAERAH DALAM IKLAN LAYANAN MASYARAKAT SEBAGAI ALAT PEMERTAHANAN BUDAYA BANGSA (STUDI KASUS DI KOTA SERANG PROVINSI BANTEN) <i>Ade Husnul Mawadah</i> .....	51
MULTICULTURAL ENGLISH CURRICULUM ACCOMODATATING LOCAL WISDOM <i>Agnes Widyaningrum</i> .....	56
TINDAK ILOKUSI PROPAGANDA CAGUB-CAWAGUB JAWA TENGAH PERIODE 2013-2018 <i>Agus Edy Laksono</i> .....	61

MOTION-DIRECTION SERIAL VERB CONSTRUCTIONS IN JAVANESE: A LEXICAL-FUNCTIONAL APPROACH <i>Agus Subiyanto</i> .....	65
DO BANJARESE WOMEN AND MEN SPEAK DIFFERENTLY? <i>Agustina Lestary</i> .....	70
STUDENTS’ MOTIVES IN SWITCHING FROM ENGLISH TO INDONESIAN OR JAVANESE IN A FOREIGN LANGUAGE SETTING <i>Almira Irwaniyanti Utami</i> .....	74
THE IMPORTANCE OF NOTICING IN IMPROVING EFL STUDENTS’ WRITING SKILLS <i>Amrih Bekti Utami</i> .....	79
FENOMENA SOSIOLINGUISTIK BAHASA JAWA PESISIR SEBAGAI CERMIN KEARIFAN LOKAL <i>Anandha</i> .....	82
ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA CERAMAH BUDAYA EMHA AINUN NAJIB <i>Anang Febri Priambada</i> .....	87
A LYRIC’S WORTH IN GESANG’S “CAPING GUNUNG” <i>Ariya Jati</i> .....	92
KEARIFAN LOKAL MITIGASI BENCANA DALAM TRADISI SASTRA LISAN NUSANTARA <i>Asih Prihandini and N. Denny Nugraha</i> .....	97
JAVANESE VIEW ON EDUCATION: AN ETNOLINGUISTIC STUDY <i>Atin Kurniawati</i> .....	102
TRANSLATION UNIT IN THE TRANSLATION OF AL-QURAN INTO INDONESIA <i>Baharuddin</i> .....	106
THE IDENTITY OF JAVANESE PEOPLE (A STUDY ON SELAMATAN IN EAST JAVA, ETHNOLINGUISTICS PERSPECTIVE) <i>Bambang Hariyanto</i> .....	111
METAPHORICAL SWITCHING: A LINGUISTIC REPERTOIRE OF MUSLIM JAVANESE PRIESTS <i>Bernadetta Yuniati Akbariah</i> .....	115

THE INFLUENCE OF TRADITIONAL MAIDS’ JAVANESE TO CHILDREN’S LANGUAGE (A CASE STUDY AT KAMPUNG KENTENG, KEJIWAN, WONOSOBO) <i>Christina</i> .....	120
LOCAL WISDOM IN JAVANESE PROVERBS (A COGNITIVE LINGUISTIC APPROACH) <i>Deli Nirmala</i> .....	124
JAVANESE EXPRESSIONS AS LOCAL WISDOM MANIFESTATION <i>Dian Swastika</i> .....	129
PEKALONGAN DIALECT IN RAPROX BAND LYRICS <i>Didik Santoso</i> .....	133
THEMATIC STRUCTURE SHIFT FOUND IN ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION OF OBAMA’S SPEECH IN INDONESIA UNIVERSITY <i>Diyah Fitri Wulandari</i> .....	137
SANTRI’S LANGUAGE ATTITUDE TOWARD JAVANESE LANGUAGE ON PESANTREN TEACHING WITHIN THE CONTEXT OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE <i>Dwi Wulandari and Wiwik Sundari</i> .....	141
THE TRANSLATION OF SHALL IN THE INDONESIAN VERSION OF ASEAN CHARTER: A PRELIMINARY RESEARCH ON PATTERNS AND CONSEQUENCES OF MODAL TRANSLATION <i>Dyka Santi Des Anditya</i> .....	146
PERGESERAN PENGGUNAAN KEIGO KHUSUSNYA PADA PENGGUNAAN HONORIFIC TITLE (呼称) DAN PERUBAHAN HUBUNGAN ATASAN DAN BAWAHAN YANG TERJADI PADA PERUSAHAAN JEPANG <i>Elisa Carolina Marion</i> .....	151
STUDENTS’ DERIVATION MASTERY AND THEIR ABILITY IN ANSWERING READING QUESTIONS <i>Emilia Ninik Aydawati</i> .....	156
CONTRASTIVE ANALYSIS OF PROVERBS IN INDONESIAN AND ENGLISH: AN ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC STUDY <i>Endang Setyowati</i> .....	159
VARIASI BAHASA DALAM SINETRON TUKANG BUBUR NAIK HAJI (TBNH) KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI <i>Endang Sri Wahyuni and Khrishandini</i> .....	164

PERUBAHAN KATA GANTI ORANG KEDUA DALAM BAHASA JAWA <i>Endro Nugroho Wasono Aji</i> .....	168
Pengenalan Ungkapan-ungkapan Bahasa Jawa: Suatu Upaya Pemertahanan Bangsa <i>Enita Istriwati</i> .....	172
Bentuk dan Fungsi Kalimat Tanya dalam Talk Show “Indonesia Lawyers Club” <i>Erlita Rusnaningtias</i> .....	177
Kata Serapan dalam Bahasa Jepang: Upaya Bangsa Jepang dalam Pemeliharaan Bahasa dan Terjadinya Pergeseran Bahasa sesuai Budaya Lokal <i>Esther Hersline Palandi</i> .....	182
Pergeseran Bahasa Hokkian dalam Upacara Te Pai di Indonesia <i>Fandy Prasetya Kusuma</i> .....	187
Using Thematic Progression Patterns with Cooperative Learning Method (TP-CL) to Improve the Writing Skill of the English Department Students of UTM in the Academic Year 2011/2012 <i>Farikah</i> .....	192
Penggunaan Bahasa dalam Ranah Jual Beli di Pasar Terapung Lok Baintan Kabupaten Banjar Kalimantan Selatan <i>Fatchul Mu’in</i> .....	197
Pendekatan Emik-etik terhadap Upacara Pasak Indong Suku Tidung di Desa Salimbatu, Kecamatan Tanjung Palas Tengah, Kalimantan Utara Kajian Linguistik Antropologi <i>Fitriansyah</i> .....	201
Presupposition Analysis of the Question in Mata Najwa “Politik Selebriti” Episode <i>Habiba Al Umami</i> .....	205
Tuturan Pamali dalam Tradisi Lisan Masyarakat Banjar <i>Hatmiati</i> .....	210
Kesalahan dalam Penentuan Jenis Kalimat dalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus Mahasiswa TPB IPB <i>Henny Krishnawati and Defina</i> .....	215

MUATAN SOSIO-KULTURAL DAN POLITIS DALAM BAHASA DARI SEGI ETNOGRAFI <i>Herudjati Purwoko</i> .....	220
PERGESERAN PEMAKAIAN PRONOMINA PERSONA DALAM BAHASA INDONESIA INFORMAL REMAJA: STUDI KASUS FILM TANGKAPLAH DAKU KAU KUJITAK (1987) DAN BANGUN LAGI DONG, LUPUS (2013) <i>Icuk Prayogi</i> .....	225
THE ETHNOGRAPHY OF COMMUNICATION APPROACH TOWARDS THE MOTIVATORS’ SPEECH IN ORIFLAME <i>Ida Hendriyani</i> .....	230
PRANOTOCORO AS ONE OF THE SYMBOL OF JAVANESE CULTURE THAT BECOMES DIMINISH FROM DAY TO DAY <i>Ikha Adhi Wijaya</i> .....	235
SEMANTIC SHIFT ON MALAY WORDS IN CLASSICAL MALAY TEXT HIKAYAT HANG TUAH COMPARE TO MODERN MALAY (INDONESIAN LANGUAGE) AND THE RELATION TO CULTURAL CONTEXT <i>Ikmi Nur Oktavianti</i> .....	240
THE CREATION OF LANGUAGE THROUGH MOTTO (THE STUDY OF LANGUAGE AND ENTREPRENEURSHIP IN A MOTTO OF ACADEMIC INSTITUTION) <i>Juanda and M. Rayhan Bustam</i> .....	245
PENATAAN ULANG KAMUS DIALEK BANYUMASAN; SEBUAH SUMBANGAN LEKSIKOGRAFIS BAGI UPAYA PEMERTAHANAN DIALEK (RE-ORGANISATION OF BANYUMAS DIALECT DICTIONARY; LEXICOGRAPHIC CONTRIBUTION TO DIALECT PRESERVATION) <i>Kahar Dwi Prihantono</i> .....	250
STYLE AND REGISTER USED AT PONDOK PESANTREN (A DIMENSION OF SOSIOLINGUISTICS) <i>Kharisma Puspita Sari</i> .....	255
MODEL PEMBELAJARAN KOOPERATIF TEKNIK STUDENT TEAMS ACHIEVEMENT DIVISIONS (STAD) UNTUK MENINGKATKAN KETERAMPILAN MENULIS NARASI MAHASISWA ASING DI UNIVERSITAS SEBELAS MARET <i>Kundharu Saddhono</i> .....	259
LINGUISTIC ADAPTATION OF BAJO IN SUMBAWA ISLAND: A PRELIMINARY STUDY FOR SOCIAL MOTIVATION OF LANGUAGE CHANGE <i>Lalu Erwan Husnan</i> .....	263

SOSIALISASI DAN KEBIJAKAN ATAS KEBERAGAMAN BAHASA PADA MASYARAKAT TENGGER JAWA TIMUR: SEBUAH FENOMENA KEARIFAN LOKAL <i>Layli Hamida</i> .....	267
TARLING MUSIC AS A MEANS OF MAINTAINING INDIGENOUS JAVANESE LANGUAGE AT NORTHERN COAST (PANTURA) IN THE PROVINCES OF WEST JAVA AND CENTRAL JAVA <i>Leksito Rini</i> .....	271
A REFLECTION OF LANGUAGE ATTITUDE TOWARD KID CARTOONS: A CASE STUDY OF FIRST GRADERS IN MARSUDIRINI ELEMENTARY SCHOOL <i>Maria Christiani sugiaro</i> .....	274
THE FEATURES OF JAVANESE WOMEN SPEECH: A SOCIOLINGUISTICS STUDY BASED ON LAKOFF'S THEORY <i>Maria Yosephin Widarti Lestari</i> .....	279
STRATEGI INTERAKSI EKSTRA-TEKSTUAL GURU UNTUK MENINGKATKAN PEMAHAMAN TEKSTUAL SISWA TUNA GRAHITA <i>Masitha Achmad Syukri</i> .....	283
GENERASI MUDA JAWA PERKOTAAN KAGOK DENGAN BAHASA JAWANYA SENDIRI <i>M. Suryadi</i> .....	288
THE ANALYSIS OF FACE WANTS AS SELF IMAGE USED BY AGNES MONICA IN KICK ANDY SHOW <i>Mastuti Ajeng Subianti</i> .....	292
PENGGUNAAN BAHASA JAWA PADA UPACARA TUMURUNING KEMBARMAYANG SEBAGAI CERMINAN KEARIFAN BUDAYA JAWA <i>Meka Nitrit Kawasari</i> .....	295
PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA JAWA DIALEK BANTEN <i>Meti Istimurti</i> .....	300
KESENIAN JARANAN SEBAGAI BENTUK PEMERTAHANAN BAHASA JAWA <i>Miza Rahmatika Aini</i> .....	305
KO AND RIKA IN JAVANESE OF TEGAL <i>Mualimin</i> .....	309
A SOCIAL CONTEXT OF SASAK PERSONAL PRONOUNS <i>Muhammad</i> .....	313

PEDAGOGONOLOGIS SEBUAH KAJIAN FONOLOGI DAN ILMU PENDIDIKAN <i>Muhammad Nanang Qosim</i> .....	318
TINDAK TUTUR PERSUASIF DAN PROVOKATIF DALAM WACANA SPANDUK KAMPANYE PILKADA JAWA TENGAH TAHUN 2013 <i>Muhammad Rohmadi</i> .....	322
THE USE OF PERSONAL NAMES IN NAMING PRODUCTS <i>Muhammad Zulkarnain Ashya Hifa</i> .....	327
VERBA “MIRIP TAKUT” DALAM BAHASA MELAYU ASAHAN <i>Mulyadi</i> .....	331
GEJALA INKORPORASI PADA BAHASA MEDIA CETAK <i>Mulyono</i> .....	336
A FEMINIST STYLISTIC READING OF TRIYANTO TRIWIKROMO’S “TUJUH BELAS AGUSTUS TANPA TAHUN” <i>Mytha Candria</i> .....	341
PENGUNAAN BAHASA INGGRIS DALAM IKLAN MAKANAN DAN MINUMAN: PELUANG ATAUKAH ANCAMAN? <i>Neli Purwani</i> .....	346
BANJARESE IDEOLOGIES PORTRAYED IN SI PALUI <i>Ninuk Krismanti</i> .....	351
WOMEN, LANGUAGE AND CULTURAL CHANGE <i>Nungki Heriyati</i> .....	356
PENGARUH DIALEK LOKAL TERHADAP BAHASA MANDARIN YANG DIGUNAKAN MASYARAKAT TIONGHUA DI PURWOKERTO <i>Nunung Supriadi</i> .....	361
(RE)-READING A KARTINI’S LETTER USING CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS <i>Nurhayati</i> .....	365
NAFAS BAHASA JAWA DI JAGAT MAYA <i>P. Ari Subagyo</i> .....	370
METAFORA SEBAGAI NASIHAT DALAM HOROSKOP JAWA: STUDI LINGUISTIK ANTROPOLOGIS <i>Prayudha</i> .....	375

ANNOTATION MODEL FOR LOANWORDS IN INDONESIAN CORPUS: A LOCAL GRAMMAR FRAMEWORK <i>Prihantoro</i> .....	380
PELESTARIAN BAHASA BALI DALAM PENDIDIKAN FORMAL: PERSPEKTIF POLITIK DAN REGULASI <i>Putu Sutama</i> .....	385
TINJAUAN RELATIVITAS BAHASA DALAM LAGU KERONCONG <i>Ratih Kusumaningsari</i> .....	390
KAJIAN PENERJEMAHAN IDEOLOGI DENGAN PENDEKATAN APPRAISAL <i>Retno Hendrastuti</i> .....	395
THE STRATEGY OF THE TEXT AND THE STRUCTURAL RELATIONS TO EXERCISE SUNDANESE CRITICS’ IDEOLOGICAL HEGEMONY <i>Retno Purwani Sari and Tatan Tawami</i> .....	400
PENGASINGAN RAMBU PETUNJUK DI PUSAT-PUSAT PERBELANJAAN DI SURABAYA <i>Retno Wulandari Setyaningsih</i> .....	403
SIKAP BERBAHASA PARA SISWA SEKOLAH DASAR ISLAM TERPADU KABUPATEN BANDUNG DALAM KONTEK MULTIBAHASA <i>Riadi Darwis</i> .....	408
IMPLEMENTATION OF ENGLISH LEARNING MODEL BASED ON NEGATIVE ANXIETY REDUCTION THROUGH CONSTRUCTIVISM THEORY IN BANJARBARU SENIOR HIGH SCHOOLS <i>Ridha Fadillah</i> .....	412
BAHASA JAWA DALAM SLOGAN-SLOGAN CALON GUBERNUR DAN WAKIL GUBERNUR JAWA TENGAH TAHUN 2013 <i>Rini Esti Utami</i> .....	417
PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH SEBAGAI UPAYA MENINGKATKAN KETAHANAN BUDAYA <i>Rukni Setyawati</i> .....	422
ICT (WEB. DESIGN) AND JAVANESE LANGUAGE LEARNING IN INDONESIA: REVITALIZATION INDIGENOUS LANGUAGES <i>Ruth Hastutiningsih</i> .....	426
ANALYSIS OF IDIOMATIC EMOTION EXPRESSIONS DETECTED FROM ONLINE MOVIE REVIEWS <i>Sai-Rom Kim, Hae-Yun Lee, and Jeusun Nam</i> .....	431

LANGUAGE MAINTENANCE OF BALINESE MOTHER TONGUE THROUGH THE TRADITIONAL STORY TELLING (MESATUA) IN BATU BULAN VILLAGE, GIANYAR <i>Sang Ayu Isnur Maharani and I Komang Sumaryana Putra</i> .....	436
THE USE OF COHESIVE DEVICES IN RELATION TO THE QUALITY OF THE STUDENTS’ ARGUMENTATIVE WRITING <i>Sari Kusumaningrum</i> .....	441
DEVELOPING ISLAMIC-CONTENT BASED READING COMPREHENSION MATERIALS FOR ISLAMIC HIGHER EDUCATION <i>Sirajul Munir</i> .....	446
TIPOLOGI SINTAKSIS: URUTAN KATA DAN FRASA BAHASA BANJAR DAN IMPLIKASINYA <i>Siti Jamzaroh</i> .....	450
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: HOW JAVANESE PRESERVED AND SHIFTED IN INDUSTRIAL AREA CASE STUDY IN NIKOMAS COMPANY <i>Siti Suharsih</i> .....	456
METAFORA YANG DIGUNAKAN OLEH DALANG DALAM MELAKONKAN WAYANG KULIT <i>Sogimin</i> .....	461
REFLEKSI KEDUDUKAN PEREMPUAN MINANGDALAM PITARUAH AYAH <i>Sri Andika Putri</i> .....	465
PANTUN BUKA PALANG PINTU: KEARIFAN LOKAL DALAM PERNIKAHAN ADAT BETAWI <i>Sri Sulihingtyas D.</i> .....	470
PERUNDUNGAN BAHASA DAERAH MELALUI PENGGUNAAN LOGAT DIALEK DALAM TAYANGAN SINETRON DI TELEVISI <i>Sri Wahyuni</i> .....	474
INDONESIAN NOUN PHRASE=NOUN+NOUN: A SEMANTIC PERSPECTIVE <i>Suparto</i> .....	479
SOLIDARITAS (TU) DAN KESOPANAN (VOUS) DALAM BAHASA JAWA SEBAGAI WUJUD KEARIFAN LOKAL <i>Surono</i> .....	484
LANGUAGE AND SAFETY <i>Sutarsih</i> .....	489

CONFORMITY TOWARDS LOCAL WISDOM AMONG THE SAME INDIGENOUS LANGUAGE SPEAKERS <i>Swany Chiakrawati</i> .....	492
LOSS OF WORDS IN MANDAILINGNESE <i>Syahron Lubis</i> .....	496
A SURVEY ON MOTIVATIONAL ORIENTATION IN LEARNING EFL OF PUBLIC ADMINISTRATION POST GRADUATE STUDENTS OF JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY <i>Syaifur Rochman</i> .....	501
ANALISIS KESANTUNAN BERBAHASA PADA KASET PASAMBAHAN ADAT ALEK MARAPULAI BALERONG GRUP JAKARTA: SEBUAH KARAKTERISTIK KEARIFAN LOKAL ETNIS MINANGKABAU <i>Syamsurizal</i> .....	505
THE LOSS OF IDENTITY OF SOME SUNDANESE CHILDREN IN BOGOR CITY DUE TO LACK OF EXPOSURE TO SUNDANESE LANGUAGE <i>Tatie Soedewo</i> .....	510
A STUDY ON STUDENTS’ ABILITY IN CONDUCTING CONVERSATION WITH NATIVE SPEAKERS: CROSS CULTURAL ASPECT AND ADJUSTMENT <i>Titi Rokhayati</i> .....	515
COMPANY’S PARTICIPATION IN THE LOCAL LANGUAGE RETENTION <i>Tubiyono</i> .....	520
ANALISIS WACANA PERCAKAPAN SIARAN “ON AIR” RADIO DANGDUT INDONESIA: PENDEKATAN PRAGMATIK <i>Wiwik Wijayanti</i> .....	525
DISCOURSE CONNECTORS IN ARGUMENTATIVE WRITINGS PRODUCED BY INDONESIAN EFL UNIVERSITY STUDENTS <i>Wuwuh Andayani</i> .....	530
PEMILIHAN BAHASA KELUARGA MUDA DI DESA KLOPODUWUR CERMIN PEMERTAHANAN IDENTITAS DAN EKSISTENSI BAHASA <i>Yenny Budhi Listianingrum</i> .....	535
RHETORICAL STRATEGIES IN FLOUTING GRICE’S MAXIMS AS FOUND IN “PYGMALION”. <i>Yenny Hartanto</i> .....	540
MOTHER'S TONGUE INFLUENCE TOWARDS NAMING IN KEBONADEM VILLAGE <i>Yozar Firdaus Amrullah</i> .....	545

THE EVOLUTION OF A CHRISTIAN TEXT FROM SEVENTEENTH-CENTURY MALAY TO MODERN-DAY INDONESIAN: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY FROM THE PERSPECTIVE OF TRANSFORMATIONAL-GENERATIVE MODEL <i>Yudha Thianto</i> .....	550
RETRIEVING LOCAL WISDOM IN KOREAN WITH THE SUPPORT OF CORPUS PROCESSING SOFTWARE <i>Jee-Sun Nam</i> .....	555

**SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR  
"LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III (LAMAS III)"**

**DAY 1 (July 2, 2013)**

TIME	ACTIVITIES		ROOM
	NAME	TITLE	
09.30 – 10.45 WIB	REGISTRATION		PAKOEBUWONO
10.45 – 11.00 WIB	OPENING		PAKOEBUWONO
11.00 – 11.30 WIB	KEYNOTE SPEECH		PAKOEBUWONO
	Prof. Dr. Mahsun, M.S.		
11.30 – 12.30 WIB	LUNCH AND PRAY		PAKOEBUWONO
12.30 – 14.00 WIB	PLENNARY SESSION 1		PAKOEBUWONO
	Prof. Jee Sun Nam, Ph.D.	RETRIEVING LOCAL WISDOM IN KOREAN WITH THE SUPPORT OF CORPUS PROCESSING SOFTWARE	
	Dr. Johnny Tjia	ISU KEBERTAHANAN DALAM USAHA PENCAGARAN BAHASA	
	Dr. Suharno, M.Ed.	INCORPORATING LOCAL WISDOM INTO ENGLISH LANGUAGE TEACHING (ELT)	
	Moderator : J. Herudjati Purwoko, Ph.D		
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 A		PAKOEBUWONO
	Kahar Dwi Prihantono	PENATAAN ULANG KAMUS DIALEK BANYUMASAN; SEBUAH SUMBANGAN LEKSIKOGRAFIS BAGI UPAYA PEMERTAHANAN DIALEK (RE-ORGANISATION OF BANYUMAS DIALECT DICTIONARY; LEXICOGRAPHIC CONTRIBUTION TO DIALECT PRESERVATION)	
	Mualimin	KO AND RIKA IN JAVANESE OF TEGAL	
	Rukni Setyawati	PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH SEBAGAI UPAYA MENINGKATKAN KETAHANAN BUDAYA	
	Retno Wulandari Setyaningsih	PENGASINGAN RAMBU PETUNJUK DI PUSAT-PUSAT PERBELANJAAN DI SURABAYA	
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 B		PAKOEBUWONO
	Herudjati Purwoko	MUATAN SOSIO-KULTURAL DAN POLITIS DALAM BAHASA DARI SEGI ETNOGRAFI	
	Syahron Lubis	LOSS OF WORDS IN MANDAILINGNESE	
	M. Suryadi	GENERASI MUDA JAWA PERKOTAAN KAGOK DENGAN BAHASA JAWANYA SENDIRI	
	Fatchul Mu'in	PENGGUNAAN BAHASA DALAM RANAH JUAL BELI DI PASAR TERAPUNG LOK BAIN TAN KABUPATEN BANJAR KALIMANTAN SELATAN	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
14.00 – 15.30 WIB	<b>PARRALEL SESSION 1 C</b>		CEMPAKA
	Neli Purwani	PENGGUNAAN BAHASA INGGRIS DALAM IKLAN MAKANAN DAN MINUMAN: PELUANG ATAUKAH ANCAMAN?	
	Ikmi nur Oktavianti	SEMANTIC SHIFT ON MALAY WORDS IN CLASSICAL MALAY TEXT HIKAYAT HANG TUAH COMPARE TO MODERN MALAY (INDONESIAN LANGUAGE) AND THE RELATION TO CULTURAL CONTEXT	
	Nunung Supriadi	PENGARUH DIALEK LOKAL TERHADAP BAHASA MANDARIN YANG DIGUNAKAN MASYARAKAT TIONGHUA DI PURWOKERTO	
	Agustina Lestary	DO BANJARESE WOMEN AND MEN SPEAK DIFFERENTLY?	
14.00 – 15.30 WIB	<b>PARRALEL SESSION 1 D</b>		MELATI
	Esther Hesline Palandi	KATA SERAPAN DALAM BAHASA JEPANG: UPAYA BANGSA JEPANG DALAM PEMELIHARAAN BAHASA DAN TERJADINYA PERGESERAN BAHASA SESUAI BUDAYA LOKAL	
	Maria Yosephin Widarti Lestari	THE FEATURES OF JAVANESE WOMEN SPEECH: A SOCIOLINGUISTICS STUDY BASED ON LAKOFF'S THEORY	
	Meti Istimurti	PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA JAWA DIALEK BANTEN	
	Retno Purwani Sari Dan Tatan Tawami	THE STRATEGY OF THE TEXT AND THE STRUCTURAL RELATIONS TO EXERCISE SUNDANESE CRITICS' IDEOLOGICAL HEGEMONY	
14.00 – 15.30 WIB	<b>PARRALEL SESSION 1 E</b>		BOUGENVILLE
	Layli Hamida	SOSIALISASI DAN KEBIJAKAN ATAS KEBERAGAMAN BAHASA PADA MASYARAKAT TENGGER JAWA TIMUR: SEBUAH FENOMENA KEARIFAN LOKAL	
	Dwi Wulandari dan Wiwik Sundari	SANTRI'S LANGUAGE ATTITUDE TOWARD JAVANESE LANGUAGE ON PESANTREN TEACHING WITHIN THE CONTEXT OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE	
	Kharisma Puspita Sari	STYLE AND REGISTER USED AT PONDOK PESANTREN (A DIMENSION OF SOSIOLINGUISTICS)	
	Anandha	FENOMENA SOSIOLINGUISTIK BAHASA JAWA PESISIR SEBAGAI CERMIN KEARIFAN LOKAL	
15.30 – 16.00 WIB	<b>BREAK AND PRAY</b>		PAKOEJUWONO

TIME	NAME	TITLE	ROOM
16.00 – 17.30 WIB	<b>PARRALEL SESSION 2 A</b>		PAKOEBUWONO
	Surono	SOLIDARITAS (TU) DAN KESOPANAN (VOUS) DALAM BAHASA JAWA SEBAGAI WUJUD KEARIFAN LOKAL	
	Riadi Darwis	SIKAP BERBAHASA PARA SISWA SEKOLAH DASAR ISLAM TERPADU KABUPATEN BANDUNG DALAM KONTEKS MULTIBAHASA	
	Fandy Prasetya Kusuma	PERGESERAN BAHASA HOKKIAN DALAM UPACARA TE PAI DI INDONESIA	
	Elisa Carolina Marion	PERGESERAN PENGGUNAAN KEIGO KHUSUSNYA PADA PENGGUNAAN HONORIFIC TITLE (呼称) DAN PERUBAHAN HUBUNGAN ATASAN DAN BAWAHAN YANG TERJADI PADA PERUSAHAAN JEPANG	
16.00 – 17.30 WIB	<b>PARRALEL SESSION 2 B</b>		PAKOEBUWONO
	Dian Swastika	JAVANESE EXPRESSIONS AS LOCAL WISDOM MANIFESTATION	
	Meka Nitrit Kawasari	PENGGUNAAN BAHASA JAWA PADA UPACARA TUMURUNING KEMBARMAYANG SEBAGAI CERMINAN KEARIFAN BUDAYA JAWA	
	Endang Setyowati	CONTRASTIVE ANALYSIS OF PROVERBS IN INDONESIAN AND ENGLISH: AN ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC STUDY	
	Prayudha	METAFORA SEBAGAI NASIHAT DALAM HOROSKOP JAWA: STUDI LINGUISTIK ANTROPOLOGIS	
16.00 – 17.30 WIB	<b>PARRALEL SESSION 2 C</b>		CEMPAKA
	Sri Sulihingtyas D.	PANTUN BUKA PALANG PINTU: KEARIFAN LOKAL DALAM PERNIKAHAN ADAT BETAWI	
	Hatmiati	TUTURAN PAMALI DALAM TRADISI LISAN MASYARAKAT BANJAR	
	Atin Kurniawati	JAVANESE VIEW ON EDUCATION: AN ETNOLINGUISTIC STUDY	
	Muhammad	A SOCIAL CONTEXT OF SASAK PERSONAL PRONOUNS	
16.00 – 17.30 WIB	<b>PARRALEL SESSION 2 D</b>		MELATI
	Habiba Al Umami	PRESUPPOSITION ANALYSIS OF THE QUESTION IN MATA NAJWA "POLITIK SELEBRITI" EPISODE	
	Muhammad Rohmadi	TINDAK TUTUR PERSUASIF DAN PROVOKATIF DALAM WACANA SPANDUK KAMPANYE PILKADA JAWA TENGAH TAHUN 2013	
	Endro nugroho wasono aji	PERUBAHAN KATA GANTI ORANG KEDUA DALAM BAHASA JAWA	
	Yenny budhi listianingrum	PEMILIHAN BAHASA KELUARGA MUDA DI DESA KLOPODUWUR CERMIN PEMERTAHANAN IDENTITAS DAN EKSISTENSI BAHASA	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
16.00 – 17.30 WIB	<b>PARRALEL SESSION 2 E</b>		BOUGENVILLE
	Sri wahyuni	PERUNDUNGAN BAHASA DAERAH MELALUI PENGGUNAAN LOGAT DIALEK DALAM TAYANGAN SINETRON DI TELEVISI	
	Lalu erwan husnan	LINGUISTIC ADAPTATION OF BAJO IN SUMBAWA ISLAND: A PRELIMINARY STUDY FOR SOCIAL MOTIVATION OF LANGUAGE CHANGE	
	Tubiyono	COMPANY'S PARTICIPATION IN THE LOCAL LANGUAGE RETENTION	
	Endang sri wahyuni dan khrishandini	VARIASI BAHASA DALAM SINETRON TUKANG BUBUR NAIK HAJI (TBNH) KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	
17.30 – 18.30 WIB	<b>BREAK AND PRAY</b>		PAKOEBUWONO
18.30 – 19.30 WIB	<b>PARALLEL SESSION 2 F-1</b>		PAKOEBUWONO A
	Rini Esti Utami	BAHASA JAWA DALAM SLOGAN-SLOGAN CALON GUBERNUR DAN WAKIL GUBERNUR JAWA TENGAH TAHUN 2013	
	Miza Rahmatika Aini	KESENIAN JARANAN SEBAGAI BENTUK PEMERTAHANAN BAHASA JAWA	
	Putu Utama	PELESTARIAN BAHASA BALI DALAM PENDIDIKAN FORMAL: PERSPEKTIF POLITIK DAN REGULASI	
	Leksito Rini	TARLING MUSIC AS A MEANS OF MAINTAINING INDIGENOUS JAVANESE LANGUAGE AT NORTHERN COAST (PANTURA) IN THE PROVINCES OF WEST JAVA AND CENTRAL JAVA	
	Enita Istriwati	PENGENALAN UNGKAPAN-UNGKAPAN BAHASA JAWA: SUATU UPAYA PEMERTAHANAN BANGSA	
	Icuk Prayogi	PERGESERAN PEMAKAIAN PRONOMINA PERSONA DALAM BAHASA INDONESIA INFORMAL REMAJA: STUDI KASUS FILM TANGKAPLAH DAKU KAU KUJITAK (1987) DAN BANGUN LAGI DONG, LUPUS (2013)	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
18.30 – 19.30 WIB	<b>PARALLEL SESSION 2 F-2</b>		PAKOEBUWONO B
	Ikha Adhi Wijaya	PRANOTOCORO AS ONE OF THE SYMBOL OF JAVANESE CULTURE THAT BECOMES DIMINISH FROM DAY TO DAY	
	Siti Suharsih	LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: HOW JAVANESE PRESERVED AND SHIFTED IN INDUSTRIAL AREA CASE STUDY IN NIKOMAS COMPANY	
	Sang Ayu Isnu Maharani dan I Komang Sumaryana Putra	LANGUAGE MAINTENANCE OF BALINESE MOTHER TONGUE THROUGH THE TRADITIONAL STORY TELLING (MESATUA) IN BATU BULAN VILLAGE, GIANYAR	
	Sutarsih	LANGUAGE AND SAFETY	
	Anang Febri Priambada	ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA CERAMAH BUDAYA EMHA AINUN NAJIB	
	Didik Santoso	PEKALONGAN DIALECT IN RAPROX BAND LYRICS	
	Maria Christiani sugiarto	A REFLECTION OF LANGUAGE ATTITUDE TOWARD KID CARTOONS: A CASE STUDY OF FIRST GRADERS IN MARSUDIRINI ELEMENTARY SCHOOL	
18.30 – 19.30 WIB	<b>PARALLEL SESSION 2 F-3</b>		PAKOEBUWONO C
	Asih Prihandini dan N. Denny Nugraha	KEARIFAN LOKAL MITIGASI BENCANA DALAM TRADISI SASTRA LISAN NUSANTARA	
	Yozar Firdaus Amrullah	MOTHER'S TONGUE INFLUENCE TOWARDS NAMING IN KEBONADEM VILLAGE	
	Muhammad Zulkarnain Ashya hifa	THE USE OF PERSONAL NAMES IN NAMING PRODUCTS	
	Ida Hendriyani	THE ETHNOGRAPHY OF COMMUNICATION APPROACH TOWARDS THE MOTIVATORS' SPEECH IN ORIFLAME	
	Bambang Hariyanto	THE IDENTITY OF JAVANESE PEOPLE (A STUDY ON SELAMATAN IN EAST JAVA, ETHNOLINGUISTICS PERSPECTIVE)	
	Abadi Supriatin	BAHASA PERMOHONAN DI DALAM TRADISI KLIWONAN DI "SUMUR BERKAH" DESA WONOYOSO KABUPATEN PEKALONGAN	
	Mastuti Ajeng Subianti	THE ANALYSIS OF FACE WANTS AS SELF IMAGE USED BY AGNES MONICA IN KICK ANDY SHOW	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
18.30 – 19.30 WIB	<b>PARALLEL SESSION 2 F-4</b>		PAKOEBUWONO D
	Wuwuh Andayani	DISCOURSE CONNECTORS IN ARGUMENTATIVE WRITINGS PRODUCED BY INDONESIAN EFL UNIVERSITY STUDENTS	
	Muhammad Nanang Qosim	PEDAGOGONOLOGIS SEBUAH KAJIAN FONOLOGI DAN ILMU PENDIDIKAN	
	Juanda dan M. Rayhan Bustam	THE CREATION OF LANGUAGE THROUGH MOTTO (THE STUDY OF LANGUAGE AND ENTREPRENEURSHIP IN A MOTTO OF ACADEMIC INSTITUTION)	
	Fitriansyah	PENDEKATAN EMIK-ETIK TERHADAP UPACARA PASAK INDONG SUKU TIDUNG DI DESA SALIMBATU, KECAMATAN TANJUNG PALAS TENGAH, KALIMANTAN UTARA KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGI	
	Sogimin	METAFORA YANG DIGUNAKAN OLEH DALANG DALAM MELAKONKAN WAYANG KULIT	
18.30 – 19.30 WIB	<b>PARALLEL SESSION 2 F-5</b>		PAKOEBUWONO E
	Henny Krishnawati dan Defina	KESALAHAN DALAM PENENTUAN JENIS KALIMAT DALAM BAHASA INDONESIA: STUDI KASUS MAHASISWA TPB IPB	
	Emilia Ninik Aydawati	STUDENTS' DERIVATION MASTERY AND THEIR ABILITY IN ANSWERING READING QUESTIONS	
	Masitha Achmad Syukri	STRATEGI INTERAKSI EKSTRA-TEKSTUAL GURU UNTUK MENINGKATKAN PEMAHAMAN TEKSTUAL SISWA TUNA GRAHITA	
	Titi Rokhayati	A STUDY ON STUDENTS' ABILITY IN CONDUCTING CONVERSATION WITH NATIVE SPEAKERS: CROSS CULTURAL ASPECT AND ADJUSTMENT	
	Sari Kusumaningrum	THE USE OF COHESIVE DEVICES IN RELATION TO THE QUALITY OF THE STUDENTS' ARGUMENTATIVE WRITING	
Almira Irwaniyanti Utami	STUDENTS' MOTIVES IN SWITCHING FROM ENGLISH TO INDONESIAN OR JAVANESE IN A FOREIGN LANGUAGE SETTING		
19.30 – 21.00 WIB	<b>PARRALEL SESSION 3 A</b>		PAKOEBUWONO
	P. Ari Subagyo	NAFAS BAHASA JAWA DI JAGAT MAYA	
	Sri Andika Putri	REFLEKSI KEDUDUKAN PEREMPUAN MINANG DALAM PITARUAH AYAH	
	Erlita Rusnaningtias	BENTUK DAN FUNGSI KALIMAT TANYA DALAM TALK SHOW "INDONESIA LAWYERS CLUB"	
Ninuk Krismanti	BANJARESE IDEOLOGIES PORTRAYED IN SI PALUI		

TIME	NAME	TITLE	ROOM
19.30 – 21.00 WIB	<b>PARRALEL SESSION 3 B</b>		PAKOEBUWONO
	Nungki Heriyati	WOMEN, LANGUAGE AND CULTURAL CHANGE	
	Nurhayati	(RE)-READING A KARTINI'S LETTER USING CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS	
	Wiwik Wijayanti	ANALISIS WACANA PERCAKAPAN SIARAN "ON AIR" RADIO DANGDUT INDONESIA: PENDEKATAN PRAGMATIK	
	Yenny Hartanto	RHETORICAL STRATEGIES IN FLOUTING GRICE'S MAXIMS AS FOUND IN "PYGMALION".	
19.30 – 21.00 WIB	<b>PARRALEL SESSION 3 C</b>		CEMPAKA
	Deli Nirmala	LOCAL WISDOM IN JAVANESE PROVERBS (A COGNITIVE LINGUISTIC APPROACH)	
	Ratih Kusumaningsari	TINJAUAN RELATIVITAS BAHASA DALAM LAGU KERONCONG	
	Aan Setyawan	THE WEALTH CONCEPT OF JAVANESE SOCIETY: ANTHROPOLOGICAL LINGUISTICS APPROACH IN CUBLAK-CUBLAK SUWENG FOLKSONG	
	Tatie Soedewo	THE LOSS OF IDENTITY OF SOME SUNDANESE CHILDREN IN BOGOR CITY DUE TO LACK OF EXPOSURE TO SUNDANESE LANGUAGE	
19.30 – 21.00 WIB	<b>PARRALEL SESSION 3 D</b>		MELATI
	Ridha Fadillah	IMPLEMENTATION OF ENGLISH LEARNING MODEL BASED ON NEGATIVE ANXIETY REDUCTION THROUGH CONSTRUCTIVISM THEORY IN BANJARBARU SENIOR HIGH SCHOOLS	
	Kundharu Saddhono	MODEL PEMBELAJARAN KOOPERATIF TEKNIK STUDENT TEAMS ACHIEVEMENT DIVISIONS (STAD) UNTUK MENINGKATKAN KETERAMPILAN MENULIS NARASI MAHASISWA ASING DI UNIVERSITAS SEBELAS MARET	
	Farikah	USING THEMATIC PROGRESSION PATTERNS WITH COOPERATIVE LEARNING METHOD (TP-CL) TO IMPROVE THE WRITING SKILL OF THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF UTM IN THE ACADEMIC YEAR 2011/2012	
	Amrih Bekti Utami	THE IMPORTANCE OF NOTICING IN IMPROVING EFL STUDENTS' WRITING SKILLS	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
19.30 – 21.00 WIB	<b>PARRALEL SESSION 3 E</b>		BOUGENVILLE
	Yudha Thianto	THE EVOLUTION OF A CHRISTIAN TEXT FROM SEVENTEENTH-CENTURY MALAY TO MODERN-DAY INDONESIAN: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY FROM THE PERSPECTIVE OF TRANSFORMATIONAL-GENERATIVE MODEL	
	Suparto	INDONESIAN NOUN PHRASE=NOUN+NOUN: A SEMANTIC PERSPECTIVE	
	Won-Fill Jung, Eunchae Son, Jaemog Song Dan Jeesun Nam	SYNTACTICO-SEMANTIC CLASSIFICATION OF SENTIMENT WORDS IN THE ELECTRONIC DICTIONARY DECO	
	Sai-Rom Kim, Jeesun Nam Dan Hae-Yun Lee	ANALYSIS OF IDIOMATIC EMOTION EXPRESSIONS DETECTED FROM ONLINE MOVIE REVIEWS	

**DAY 2 (July 3, 2013)**

TIME	ACTIVITIES		ROOM
	NAME	TITLE	
08.00 – 09.30 WIB	<b>PARRALEL SESSION 4 A</b>		ANGGREK 1
	Diyah Fitri Wulandari	THEMATIC STRUCTURE SHIFT FOUND IN ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION OF OBAMA'S SPEECH IN INDONESIA UNIVERSITY	
	Retno Hendrastuti	KAJIAN PENERJEMAHAN IDEOLOGI DENGAN PENDEKATAN APPRAISAL	
	Dyka Santi Des Anditya	THE TRANSLATION OF SHALL IN THE INDONESIAN VERSION OF ASEAN CHARTER: A PRELIMINARY RESEARCH ON PATTERNS AND CONSEQUENCES OF MODAL TRANSLATION	
	Baharuddin	TRANSLATION UNIT IN THE TRANSLATION OF AL-QURAN INTO INDONESIA	
08.00 – 09.30 WIB	<b>PARRALEL SESSION 4 B</b>		ANGGREK 2
	Mulyadi	VERBA "MIRIP TAKUT" DALAM BAHASA MELAYU ASAHAN	
	Agus Subiyanto	MOTION-DIRECTION SERIAL VERB CONSTRUCTIONS IN JAVANESE: A LEXICAL FUNCTIONAL APPROACH	
	Siti Jamzaroh	TIPOLOGI SINTAKSIS: URUTAN KATA DAN FRASA BAHASA BANJAR DAN IMPLIKASINYA	
Mulyono	GEJALA INKORPORASI PADA BAHASA MEDIA CETAK		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	
08.00 – 09.30 WIB	<b>PARRALEL SESSION 4 C</b>			ANGGREK 3
	Mytha Candria	A FEMINIST STYLISTIC READING OF TRIYANTO TRIWIKROMO'S "TUJUH BELAS AGUSTUS TANPA TAHUN"		
	Ariya Jati	A LYRIC'S WORTH IN GESANG'S "CAPING GUNUNG"		
	Agus Edy Laksono	TINDAK ILOKUSI PROPAGANDA CAGUB-CAWAGUB JAWA TENGAH PERIODE 2013-2018		
	Ade Husnul Mawadah	PENGGUNAAN BAHASA DAERAH DALAM IKLAN LAYANAN MASYARAKAT SEBAGAI ALAT PEMERTAHANAN BUDAYA BANGSA (STUDI KASUS DI KOTA SERANG PROVINSI BANTEN)		
TIME	NAME	TITLE	ROOM	
08.00 – 09.30 WIB	<b>PARRALEL SESSION 4 D</b>			MELATI
	Christina	THE INFLUENCE OF TRADITIONAL MAIDS' JAVANESE TO CHILDREN'S LANGUAGE (A CASE STUDY AT KAMPUNG KENTENG, KEJIWAN, WONOSOBO)		
	Bernadetta Yuniati Akbariah	METAPHORICAL SWITCHING: A LINGUISTIC REPERTOIRE OF MUSLIM JAVANESE PRIESTS		
	Swany Chiakrawati	CONFORMITY TOWARDS LOCAL WISDOM AMONG THE SAME INDIGENOUS LANGUAGE SPEAKERS		
	Syaifur Rochman	A SURVEY ON MOTIVATIONAL ORIENTATION IN LEARNING EFL OF PUBLIC ADMINISTRATION POST GRADUATE STUDENTS OF JENDERAL SORDIRMAN UNIVERSITY		
	Syamsurizal	ANALISIS KESANTUNAN BERBAHASA PADA KASET PASAMBAHAN ADAT ALEK MARAPULAI BALERONG GRUP JAKARTA: SEBUAH KARAKTERISTIK KEARIFAN LOKAL ETNIS MINANGKABAU		
08.00 – 09.30 WIB	<b>PARRALEL SESSION 4 E</b>			BOUGENVILLE
	Agnes Widyaningrum	MULTICULTURAL ENGLISH CURRICULUM ACCOMODATATING LOCAL WISDOM		
	Ruth Hastutiningsih	ICT (WEB. DESIGN) AND JAVANESE LANGUAGE LEARNING IN INDONESIA: REVITALIZATION INDIGENOUS LANGUAGES		
	Prihantoro	ANNOTATION MODEL FOR LOANWORDS IN INDONESIAN CORPUS: A LOCAL GRAMMAR FRAMEWORK		
	Sirajul Munir	DEVELOPING ISLAMIC-CONTENT BASED READING COMPREHENSION MATERIALS FOR ISLAMIC HIGHER EDUCATION		
09.30 – 10.00 WIB	<b>BREAK</b>			ANGGREK

<b>TIME</b>	<b>NAME</b>	<b>TITLE</b>	<b>ROOM</b>
10.00 – 11.30 WIB	<b>PLENNARY 2</b>		ANGGREK
	Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo	ON UNDERSTANDING LOCAL WISDOM THROUGH RIDDLES IN JAVANESE, SUNDANESE, AND WOISIKA LANGUAGE	
	Prof. Dr. I Dewa Putu Wijana, S.U., M.A.	KEBANGGAN BERBAHASA SEBAGAIMANA YANG TEREFLAKSI DALAM WACANA TEKA-TEKI	
	Prof. Drs. Ketut Artawa, MA., Ph.D.	KEARIFAN LOKAL: PERTARUNGAN ANTARA TEKS IDEAL DAN TEKS SOSIAL	
	<b>Moderator</b> : Dr. Agus Subyanto, M.A.		
11.30 – 12.00 WIB	<b>CLOSING</b>		ANGGREK

**PENATAAN ULANG KAMUS DIALEK BANYUMASAN;  
SEBUAH SUMBANGAN LEKSIKOGRAFIS BAGI UPAYA PEMERTAHANAN DIALEK  
(RE-ORGANISATION OF BANYUMAS DIALECT DICTIONARY; LEXICOGRAPHIC  
CONTRIBUTION TO DIALECT PRESERVATION)**

**Kahar Dwi Prihantono**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

akang\_har@yahoo.com

**Abstract**

*The compilation of Kamus Dialek Banyumas-Indonesiawas a real effort of dialect maintenance. The dialect dictionary compiled by M. Koderi was a response to the decline of positive attitudes of Banyumas speakers toward the dialect. Some structural components of dialect dictionary including (1) headwords, (2) phonetic transcription, (3) part of speech, (4) usage label, (5) variant region, (6) equivalent, (7) definition, (8) example, and (9) comments in cross-references need to be re-organized. Thus the reorganization of the nine structural components will ease users to learn the dialect.*

**Keywords:** *dialect, structures, dictionary, dialect maintenance.*

**1. Dialek Banyumas**

Dialek Banyumas adalah sebuah varian dialek yang dipergunakan di Jawa Tengah bagian barat. Dialek ini agak berbeda dibanding dialek bahasa Jawa lainnya. Hal ini disebabkan bahasa Banyumas masih berhubungan erat dengan bahasa Jawa Kuna (Uhlenbeck, E. M., 1964). Hal senada diungkapkan oleh Priyadi (2005), seorang sejarawan dan peneliti budaya Banyumas yang mengatakan bahwa bahasa Jawa dialek Banyumas tergolong bahasa yang lebih tua dibandingkan dengan bahasa Jawa baru. Banyak kosakata dialek Banyumas berasal dari bahasa Jawa Kuna dan Sunda. Banyumas merupakan daerah Majapahit yang paling barat yang masih melestarikan bahasa Jawa Pertengahan (Poedjosoedarmo, 1982:5).

**2. Kamus Dialek**

Kamus dialek merupakan salah satu upaya pemertahanan dan pelestarian dialek. *Kamus Dialek Banyumas-Indonesia (KDBI)* diarahkan kepada masyarakat umum dengan memberikan informasi tentang kata-kata dialek dan merangsang minat masyarakat mempelajari dialek Banyumas. Kamus ini dicetak oleh C.V. Harta Prima Purwokerto dan diterbitkan oleh Badan Kesenian Banyumas pada tahun 1996 ([http://hanacaraka.fateback.com/kamus\\_bms.htm](http://hanacaraka.fateback.com/kamus_bms.htm)).

Hampir semua cabang linguistik memberikan informasi dalam penyusunan kamus (Hartmann dan James, 1998). Struktur mikro merupakan penjelas struktur makro dan struktur makro merupakan bagian yang dijelaskan oleh struktur mikro. Landau (dalam Prihantono, 2011) menyebut entri sebagai organisasi informasi di dalam setiap artikel kamus, entri merupakan kata atau frasa dalam kamus beserta penjelasan maknanya dengan tambahan penjelasan berupa kelas kata, lafal, etimologi, dan contoh pemakaian. Jackson (2002) menyebut makna dan penjelasan lainnya disebut komponen mikrostruktur.

Kamus dialek memiliki struktur yang unik. Artinya, selain deskripsi leksikografis, variasi yang ditemukan di daerah yang berbeda juga harus disajikan. Semua bentuk varian juga harus ditampilkan. Jika tidak ada variasi glos di sejumlah wilayah, maka diyakini bahwa penutur sebuah wilayah tertentu menggunakan bentuk yang sama (Bergenholtz, 2009; 316). Kamus dialek berurusan dengan kumpulan kata suatu wilayah geografis tertentu yang terkait dengan survei dialek.

**3. Penataan Ulang KDBI**

Beberapa komponen struktur makro dan mikro *KDBI* telah tertata dengan cukup baik, tetapi beberapa perlu ditata ulang agar tampilannya menyerupai kamus modern dan mempermudah pengguna mempelajari dialek Banyumas.

**3.1 Kata kepala (headword)**

*KDBI* memuat kata kepala dalam huruf kecil (*lowercase*), bercetak tebal, dan bertepi kiri. Derivasi kata kepala dalam *KDBI* perlu mendapatkan perhatian. Dialek ini memiliki awalan (*ater-ater*), sisipan (*seselan*), dan akhiran (*panambang*) yang mutlak ditampilkan. Informasi mengenai imbuhan

diperlukan agar pembelajar dialek mengetahui proses pembentukan kata sehingga dapat memudahkan mereka untuk membentuk kata-kata.

(1) **Ilustrasi 1a**

**Kata kepala Kamus Dialek Banyumas-Indonesia**

- manak** beranak; *Esih enom wis – lima*. Masih muda sudah beranak lima (KDBI: 177)  
**pisuh** marah; *de-, de-i*, dimarahi, *m-isuh-m-isuh* marah-marah (KDBI: 235)  
**pingul** *de- diraut* sudutnya agar terbentuk sisi yang tumpul (KDBI: 234)

Ilustrasi 1 menunjukkan bahwa penataan makro struktur kata kepala masih menuntut perbaikan. Kata kepala dalam kamus modern ditampilkan dalam bentuk kata dasar. Kata kepala 'manak' akan lebih baik jika diperlakukan sebagai subkata kepala yang merupakan derivasi atau turunan kata dasar *anak*. Derivasi *manak* selayaknya dimasukkan ke dalam entri *anak*. Kata kepala *pisuh* ditampilkan dengan baik sebagai kata dasar namun perlu ditata padanan bahasa Indonesianya, *umpat*. Hal yang sama berlaku pada kata kepala *pingul*, kata dasar ini memiliki padanan bahasa Indonesia yang juga berupa kata dasar *raut* sehingga cara menampilkan kata kepala ini sedikit berbeda. Kata kepala 'raut' diikuti mikrostruktur lengkap. Sedangkan subkata kepala *mingul* dan *depingul* ditampilkan menjorok ke kanan. Berikut gambaran penyusunan ulang ketiga kata kepala diatas.

(2) **Ilustrasi 1b**

**Pengaturan kata kepala dan subkata kepala**

<b>anak</b>	anak	<b>pingul</b>	raut
<b>manak</b>	beranak. Esih enom wis – lima. Masih muda sudah beranak lima	<b>mingul</b>	meraut
<b>pisuh, misuh</b>	???marah	<b>depingul</b>	diraut (sudutnya agar terbentuk sisi yang tumpul)
<b>misuh-misuh</b>	???marah-marah		
<b>depisuihi</b>	???dimarahi		

Kerja penataan ulang seperti tampilan di atas selayaknya disertai informasi mengenai awalan, sisipan, akhiran, dan gabungan awalan akhiran dalam dialek Banyumas yang ditampilkan pada bagian depan kamus ini. Kerja ini harus didukung pengetahuan mengenai asal usul kata dan jenis-jenis imbuhan dalam dialek Banyumas. Awalan dalam dialek Banyumas terdiri atas awalan nasalisasi (*m-, n-, ny-, dan ng-*), awalan pronomina *de-*, dan awalan lain *se-, ke-, dan di-*. Sisipan dalam dialek Banyumas terdiri atas *-em-, -in-, dan -um-*. Akhiran dalam dialek Banyumas terdiri atas *-i, -é, -né, -no, -en, -an, -é, dan -én*. Sedangkan gabungan awalan dan akhiran dalam dialek Banyumas terdiri atas *m-i, n-i, n-no, ny-i, ng-i, de-na, de-i, ka-an, ke-an, di-i, ke-en, dan se-é*. Selain penataan tampilan kata kepala dan subkata kepala *KDBI*, hal yang perlu dicermati dalam makro struktur kamus ini adalah permasalahan homonim. *KDBI* tidak memberikan penomoran pada kata kepala berhomonim, seperti dalam entri *jog* pada ilustrasi di bawah ini.

(3) **Ilustrasi 2a**

**Homonim KDBI**

- jog** sampai tujuan, menuju; *Dalan kiye –maring pasar*. Jalan ini sampai ke pasar. (*KDBI*; 120)  
**jog** tuang, tambah minuman (*KDBI*; 120)

(4) **Ilustrasi 2b**

**Pengaturan Homonim**

- |               |             |             |             |
|---------------|-------------|-------------|-------------|
| <b>jog I</b>  | <b>1jog</b> | <b>1jog</b> | <b>jog1</b> |
| <b>jog II</b> | <b>2jog</b> | <b>2jog</b> | <b>jog2</b> |

Kata kepala berhomonim dalam kamus modern dapat ditampilkan dalam berbagai cara, diantaranya dengan penomoran arab atau romawi di depan kata kepala atau di belakang kata kepala. Dengan penomoran tersebut, kata kepala yang lafal dan ejaannya sama, dapat dibedakan maknanya dengan lebih baik, dan dapat menunjukkan akar (asal) yang berlainan (Ilustrasi 2b).

Penataan kata kepala selanjutnya adalah pengaturan polisemi yang patut mendapat perhatian. Kata kepala yg mempunyai makna lebih dari satu perlu disusun dalam satu entri dengan pengaturan mikrostruktur (informasi sebelah kanan).

(5) **Ilustrasi 3a**

**Polisemi**

- jijih** jijik, kotor; n-i menjijikkan (*KDBI*; 119)  
**jijih** kata seru untuk sikap tidak suka atau tidak sudi (*KDBI*; 119)

(6) **Ilustrasi 3b**

**Pengaturan Polisemi**

- jijih** *adj* 1. jijik, kotor; 2. kata seru untuk sikap tidak suka atau tidak sudi  
**njijih** *v* menjijikkan

Di dalam *KDBI*, banyak sekali kata kepala polisemi ditampilkan dalam dua entri terpisah. Agar tidak dipahami sebagai homonym, polisemi dapat dilakukan dengan penomoran *sense*.

Variasi merupakan realisasi bunyi di suatu wilayah dialek. *KDBI* hanya menampilkan kata kepala varian baku Banyumas Purwokerto, penambahan tampilan varian lain non-baku akan sangat membantu pembelajar memahami makna sekaligus akar kata. Apabila variasi kata kepala hanya pada perubahan bunyi yang tidak memerlukan perubahan transkripsi fonemis, kata kepala cukup ditulis satu kali. Penataan ini selanjutnya disertai pelafalan ganda dan wilayah dialek yang berbeda.

(7) **Ilustrasi 4**

**Pengaturan Variasi Tanpa Perubahan Transkripsi Fonemis**

**alis** /alis/ *Bny* /alls/ *KrPc*

Variasi bunyi /alis/ merupakan varian baku dialek Banyumas (*Bny*), sedangkan variasi /alls/ ditemukan di wilayah Karang Pucung (*KrPc*), Cilacap. Hal berbeda terjadi pada kasus kata kepala yang memiliki variasi bunyi yang menuntut perubahan fonemis. Hal ini menuntut penulisan kata kepala dua kali yang disertai rujuk silang pada bentuk baku. Tampilan kata kepala jenis ini telah tersusun baik dalam *KDBI*. Dalam metode penyusunan kamus dialek, kadang kala salah satu varian dipilih sebagai kata kepala atas dasar kestandaran, frekuensi, dan universalitas varian. Selanjutnya, varian lainnya tetap dimasukkan juga di dalam entri (Manfred, 2006).

(8) **Ilustrasi 5**

**Pengaturan Variasi dengan Perubahan Transkripsi Fonemis**

**lérén** istirahat; berhenti; *Pak Rois wis- goli dadi lurah*. Pak Rois sudah berhenti menjadi lurah (*KDBI*; 166)

**lirén** (lihat lérén) istirahat (*KDBI*; 166)

Penataan selanjutnya adalah tampilan tingkat tutur kata kepala (*krama*) agar pembelajar dialek Banyumas tidak mengalami kesulitan dini. Daftar kosakata *krama* disertakan dalam belakang *KDBI* sebagai *suplemen* kamus.

**3.2 Transkripsi Fonetis (Phonetic Transcription)**

Dialek Banyumas ditengarai sebagai dialek bahasa Jawa yang tertua. Beberapa kata dalam bahasa Kawi atau Sanksekerta yang merupakan nenek moyang dari bahasa Jawa yang masih dipakai dalam dialek Banyumas seperti kata *rika* yang dalam bahasa Jawa bermakna *kowé* dan dalam bahasa Indonesia bermakna "kamu". Dialek ini mempunyai penekanan huruf-huruf tertentu dengan lebih jelas atau lebih tebal sehingga perlu disertakan transkripsi fonetis dalam *KDBI*. Hal ini dapat membantu pembelajar dialek Banyumas mengucapkan kata-kata dengan benar.

(9) **Ilustrasi 6**

**Transkripsi fonetis**

**waca** /waca?/ baca  
**maca** /maca?/. membaca  
**dewaca** /dewaca?/ dibaca

(10) **Ilustrasi 7**

**Informasi Kelas Kata**

**kedhèp** v. (*KDBI*; 133)  
**pitu** num. (*KDBI*; 133)  
**reyang** 1. *adj.* 2. v. (*KDBI*; 256)  
**rimong** n. (*KDBI*; 257)

**3.3 Fungsi sintaktis dan pragmatis (part of speech)**

*Part of speech* dibagi dalam tiga kategori besar informasi, yakni informasi kelas kata, morfologi, dan siktaksis. Karena keterbatasan ruang, kategori kelas kata biasa ditampilkan dalam bentuk singkatan dicetak miring, seperti *ks.* atau *adj* (kata sifat atau adjektiva), *kb.* atau *n.* (kata benda atau nomina), *kk.* atau *v.* (kata kerja atau verba), *kg.* (kata ganti), *adv.* (adverbia), dan lain-lain. Informasi morfologi dapat ditampilkan. Label sintaksis sedikit sekali tercantum di dalam *KDBI*. Salah satu contoh label *imp.* (*imperative*) diejawantahkan dalam sebagai satu bentuk definisi, bukan sebagai label seperti dalam kamus pada umumnya, seperti dalam kata kepala los:

(11) **Ilustrasi 8**

**Informasi Sintaksis**

**los** /lOs/ (kata seru yang digunakan dalam menyuruh seseorang untuk pergi)' (*KDBI*; 177)

Selain label *imperative* diatas, label frasa preposisi, kalimat aktif, pasif, kalimat perintah, dan lain-lain juga perlu ditampilkan.

Label pragmatik juga belum ditampilkan secara lengkap di dalam *KDBI*. Label pragmatik dalam kamus ini perlu ditata ulang agar membantu belajar lebih cepat memahami aspek-aspek pragmatik dalam dialek Banyumas. Label pragmatik yang ditampilkan kebanyakan merupakan label tingkat tutur *krama* (*krn*) pada Ilustrasi 9.

(12) **Ilustrasi 9**

**Tingkat Tutur *KDBI***

(13) **Ilustrasi 10**

**Label Pragmatik**

<b>lembu</b> (krm) sapi; -peteng anak haram' (KDBI; 164)	<b>koplo</b> (ksr) (lihat goblog, koplok) dungu, bodoh (KDBI; 150)
<b>lenggah</b> (krm) duduk, tempat tinggal (KDBI; 165)	

Kamus ini perlu dihilangkan sehingga berkonsentrasi pada tingkat tutur *ngoko*. Label halus, kasar, konteks penggunaan perlu ditambahkan agar informasi ini dapat dipahami pengguna kamus dengan cepat sehingga mereka dengan cepat pula mampu mempraktikkan kosakata dialek Banyumas. Selayaknya label kasar (*ksr*) dicantumkan pada kata kepala *koplo* (Ilustrasi 10).

### 3.4 Label penggunaan (*usage label*)

Label penggunaan seperti kosakata usang, modern, dan lain-lain juga perlu ditampilkan dalam mikrostruktur *KDBI*. Hal ini tentu akan berpengaruh pada penambahan kata kepala tertentu, namun langkah ini akan lebih bermanfaat bagi pembelajar dialek.

### 3.5 Wilayah varian (*variant region*)

Dialek Banyumas yang dipergunakan di wilayah barat dari Jawa Tengah sebagai kelompok (rumpun) bahasa Jawa bagian barat (Banyumas, Tegal, Cirebon dan Banten Utara) (Uhlenbeck, 1964). Kamus ini memerlukan informasi wilayah dialek yang dicantumkan dalam bentuk singkatan yang diletakkan setelah label *part of speech* dan label penggunaan, seperti *Kbm* (*Kebumen*), *Tgl* (*Tegal*), *Crb* (*Cirebon*), *Btn* (*Banten*), *Bmy* (*Bumiayu*), dan label wilayah lain yang masih merupakan sub dialek Banyumas.

#### (14) Ilustrasi 11

##### Wilayah Varian

**sira** /sira?! *kg.Bym TglCrb* (varian utama Banyumas, varian Tegal, dan Cirebon)  
**siré/sire?! Btn** → sira (varian Banten)

### 3.6 Padanan (*equivalent*)

Di dalam *KDBI*, kata kepala dialek Banyumasan dipadankan dengan bahasa Indonesia. Sedikit keunikan yang muncul adalah jarang diketemukannya padanan bahasa Indonesia bentuk dasar (lingga). Hal ini dikarenakan kata kepala (khususnya kata kerja) selalu berbentuk derivasi seperti dalam contoh **meres** memeras; *dep eres* diperas (hlm.189). Kata kepala bentuk dasar *peras* (seperti halnya *anak*, *pisuh*, dan *pingul* pada ilustrasi 1b) selayaknya dimunculkan untuk membantu paralelisasi padanan dan contoh yang akan berguna bagi pembelajar dialek

### 3.7 Definisi (*definition*)

Definisi dapat berupa klausa, kalimat, kata, maupun frasa. Beberapa definisi dalam *KDBI* ditampilkan dengan cukup bagus, seperti dalam entri *mentiyung*. Definisi ditampilkan dengan diapit tanda kurung, sama seperti definisi di dalam kamus modern lainnya.

#### (15) Ilustrasi 12

##### Definisi

**mentiyung** melengkung ke bawah (pohon, bambu, dsb) (*KDBI*; 188)

### 3.8 Contoh (*example*)

*KDBI* mencantumkan contoh disertai dengan terjemahan bahasa Indonesia, seperti dalam **Ilustrasi 8** (kata kepala *los*); - *é maring ngendi?* Perginya ke arah mana? Tanda – digunakan dalam contoh *KDBI* sebagai pengganti unsur kata kepala. *KDBI* tidak membedakan pengganti kata kepala yang umumnya berupa kata dasar dengan pengganti derivasi yang biasanya dilambangkan dengan *tilde* (~). Tentu hal ini patut ditata ulang agar pembelajar mengetahui beda suatu kata dasar dan kata turunan.

### 3.9 Komentar dalam rujuk silang

Yong dan Peng (2007:100) menyoroti pentingnya rujuk silang dengan mengatakan bahwarujuk silang memiliki fungsi menghemat ruang, menghindari pengulangan yang tidak perlu, menghindari informasi sama di tempat yang berbeda, dan membimbing pengguna untuk menemukan informasi mana yang relevan, sehingga meningkatkandaya jelajah pembaca dan pemanfaatan ruang dan informasi secara maksimal. Komentar sebagai informasi penggunaan suatu kata kepala dapat ditambahkan dalam rujuksilang. Hal ini dapat kita lihat pada **Ilustrasi 5**. Kata kepala *lirén* dirujuk silang kepada kata kepala *lérén* dengan dibubuhi komentar. Hal ini dapat membantu pembelajar dialek untuk memahami bahwa kata *lérén* merupakan bentuk baku dan liren merupakan bentuk takbaku.

## 4. Simpulan

### 4.1. Simpulan

Kerja penyusunan (ulang) kamus dialek merupakan kerja pemertahanan dan pelestarian dialek yang paling nyata. Hal ini tentu tidak terlepas dari kerja pemertahanan dialek lain seperti usaha memasukkan pelajaran bahasa Banyumasan dalam kurikulum sekolah. Penyusunan ulang KDBI mencakupi strukturmakro dan mikro dapat memberikan manfaat yang lebih kepada pembelajar dialek Banyumas.

### 4.2. Saran

Dengan melihat berbagai peluang penyempurnaan kamus dialek di atas, penulis menyarankan semua pihak bekerja sama dalam penataan ulang komponen struktur *KDBI* dalam kerangka kerja pemertahanan dan pelestarian dialek Banyumas.

### Daftar Pustaka

- Bergenholtz, Henning dkk. 2009. *Lexicography at a Crossroads: Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Today*. Bern: Peter Lang AG, International Academic Publishers.
- Hartmann, R.R.K. and G. James. 1998. *Dictionary of Lexicography*. London/New York: Routledge.
- Jackson, H. 2002. *Lexicography: An Introduction*. London: Routledge.
- Koderi, M. dan Fadjar P. 1996. *Kamus Dialek Banyumas-Indonesia*. Purwokerto: CV. Harta Prima..
- Markus, Manfred, 2006. "Joseph Wright's English Dialect Dictionary (1898-1905) Computerised: architecture and retrieval routine, Digital Historical Corpora", Dagstuhl; University of Innsbruck.
- Nothofer, Bernd , 1987. "Cita-cita Penelitian Dialek". Dalam Dewan Bahasa, Jurnal *Pembinaan dan Pengembangan Bahasa*, Februari, Jilid 31. Bilangan 2 : 128-149.
- Prihantono, Kahar. 2011. "Studi Komparatif Mikrostruktur Kamus Ekabahasa: *Merriam-Webster Online Dictionary dan Kamus Besar Bahasa Indonesia dalam Jaringan*". Dalam *Jala Bahasa*. Vol. 6, No. 2, hlm.: 105—120
- Priyadi, Sugeng. 2005. 'Dialek Banyumas Bukan Bahasa Dagelan' dalam Jurnal *Cablaka*. Vol I, Nomor 1, Agustus 2005. Halaman 11-13
- Poedjosoedarmo, Supomo. 1982. *Kedudukan dan Fungsi Bahasa Jawa*. Yogyakarta: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan daerah.
- Uhlenbeck, E. M., 1964. *A Critical Survey of Studies on the Languages of Java and Madura*, The Hague: Martinus Nijhoff.
- Yong, Heming dan Jing Peng. 2007. *Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- [http://hanacaraka.fateback.com/kamus\\_bms.htm](http://hanacaraka.fateback.com/kamus_bms.htm)(diakses pada 3 Maret 2013)



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang  
Telp/Fax +62-24-8448717  
Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)  
Website: [www.mli.undip.ac.id](http://www.mli.undip.ac.id)**

